

SYLLABUS / TRAN 4390-Introduction to Translation

The University of Texas at El Paso / Fall 2016

Instructor: Victoria A. García

Course Description and Content: Final Translation Project including basic methods, tools and rules of translation, individual and team work and research. Spanish and English only. Prerequisites courses should have been completed with a recommended minimum grade of "B."

Textbooks: No textbook required; we will use printed material and online sources. Recommended: a good Spanish/English dictionary.

Student Learning Outcomes: Student Learning Outcomes: By the end of the course, students must be completed:

1. One Spanish into English translation project.
2. One English into Spanish translation project.

Course Objectives: Student Learning Outcomes: By the end of the course, students should be able to:

1. Use basic translation methods, techniques and resources.
2. Identify the main linguistic contrasts between English and Spanish.
3. Analyze basic translation problems in texts.
4. Create solutions to basic translation problems, taking into account their linguistic, cultural, and pragmatic contexts.
5. Design one professional translation final project and presentation.

Assessment: Students will be evaluated based on four components. Grades will be computed according to the following formula:

Homework - Drafts	=	10%
PP Presentations	=	20%
Peer project collaboration	=	20%
Final Project	=	50%

Grade scale: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0% F

Participation: Students will work individually and in groups during class. Please check the website as well. You will be asked to post your comments and respond to other student's comments.

Assignments: Students will have to complete readings, homework exercises, and translation projects either in class or submitted through the website. No late assignments are accepted. Homework will be collected, graded and returned on 10 occasions during the semester.

In addition, students should make three presentation and submit a project as a Final Exam.

Attendance: Attendance is very important, because you must be present and an active participant in order to learn from your classmates and instructor, and to share your opinions and knowledge with other members of the group. I will keep a record of attendance from August 25, 2016 to December 1st 2016.

Tardy arrivals are a problem for various reasons; please arrive on time. Arriving more than ten minutes late will normally count as 1/3 absence. Let me know if you have a problem with prompt arrival.

Midterm and Final Exams: The midterm will include a PP presentation on the First Text as well as the Final Draft for the First Text. The final will be also a PP Presentation on the Final Project and the Final Project.

Strategies for success:

- Know where you are going. Read the syllabus and be familiar with class requirements and instructor expectations.
- Seek help. Research shows that students who ask for help do better. Don't be shy about contacting the instructor, other classmates, or work in groups.
- Hang on. Translation is an art which takes time and consistent, focused effort. Take your time and show what you have learned.

Academic dishonesty: Students are expected to follow UTEP's academic honesty policy. Violations of the policy will be reported to the school for disciplinary action.

Emails: Please include your class number (TRAN 4390) in the subject line, so I know that the email is not spam. Follow this by the topic of the email (for example: grammar question). Emails without proper identification in the subject line will be deleted. Within the email, please do include your full name, so I can figure out who you are. I will attempt to answer your emails as soon as possible, but please give me 48 hours to reply (Monday through Friday only; no emails on holidays and weekends.)

Students with disabilities: If you have a disability or think you may have one, please contact student services for evaluation and talk to your instructor concerning possible accommodations.

Victoria A. Garcia, M. A.
Office: Liberal Arts Room 221
Phone: 747-7021
E mail: vagarcia@utep.edu
Hours: Thursday 12:00 – 1:00 and by appointment